

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

# ГЛОСАРІЙ з Європейської конвенції з прав людини



English-Ukrainian  
Ukrainian-English

Англійська-Українська  
Українська-Англійська

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights

**ГЛОСАРІЙ**  
з Європейської конвенції  
з прав людини

**English-Ukrainian**  
**Англійська-Українська**

**Ukrainian-English**  
**Українська-Англійська**

All requests concerning the reproduction  
or translation of all or part of this document should  
be addressed to the Directorate of Communication  
(F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)).  
All other correspondence concerning this document  
should be addressed to the Secretariat of the  
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications  
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, May 2015  
Printed at the Council of Europe

# English-Ukrainian

## A

|                                         |                                                                            |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| absence of a public hearing             | відсутність відкритого слухання                                            |
| absence of intention to pursue petition | відсутність намірів подавати клопотання / продовжувати розгляд             |
| absence of right to compensation        | відсутність права на компенсацію                                           |
| absentia [in]                           | in absentia; за відсутності (сторін чи сторони)                            |
| absolutely necessary                    | абсолютно необхідний                                                       |
| absolute rights                         | абсолютні права                                                            |
| abuse of the right of petition          | зловживання правом на подання клопотання (зловживання правом на звернення) |
| access to court                         | доступ до суду                                                             |
| access to information                   | доступ до інформації                                                       |
| access to relevant files                | доступ до матеріалів, що стосуються справи                                 |
| accessibility                           | доступність                                                                |
| acquittal at first instance             | виправдання судом першої інстанції                                         |
| abduction                               | викрадення особи                                                           |
| abolition of the death penalty          | скасування смертної кари                                                   |
| adequate facilities                     | належні умови                                                              |
| adequate time                           | достатній час                                                              |
| adjourn the case                        | відкласти справу (відкласти розгляд справи)                                |
| administrative detention                | адміністративне затримання                                                 |
| administrative practice                 | адміністративна практика                                                   |
| administrative proceedings              | адміністративне провадження                                                |
| admissibility criteria                  | критерії прийнятності                                                      |
| admissible/ilial/decision               | прийнятність; рішення щодо прийнятності                                    |
| admit (evidence)                        | приймати / допустити (доказ)                                               |
| adoption of a judgment                  | прийняття судового рішення                                                 |
| adversarial trial/adversarial hearing   | змагальний судовий розгляд / змагальне слухання                            |
| after conviction                        | після винесення обвинувального вироку; після засудження                    |
| age of criminal responsibility          | вік, з якого настає кримінальна відповідальність                           |

|                                        |                                                |
|----------------------------------------|------------------------------------------------|
| aim                                    | мета                                           |
| alcoholic                              | алкоголік                                      |
| alien                                  | підданий іншої держави                         |
| allegation                             | твердження (безпідставне твердження)           |
| allocate                               | виділяти (кошти чи ресурси); розміщувати       |
| allowance                              | грошова допомога; утримання                    |
| alternative civil service              | альтернативна громадянська служба              |
| anonymous petition                     | анонімна заява                                 |
| appeal on a point of law               | апеляція щодо права (з питань права)           |
| appellant                              | апелянт                                        |
| applicability                          | застосовність                                  |
| applicable provisions                  | застосовні положення                           |
| applicant                              | заявник                                        |
| applicant State party                  | державо-заявник                                |
| application for release from detention | клопотання про звільнення з-під варті          |
| apprehension                           | затримання                                     |
| arbitrariness                          | свавілья                                       |
| arbitrary action                       | свавільна дія                                  |
| arbitrary arrest/detention             | безпідставний арешт/затримання                 |
| arbitrary deprivation of liberty       | безпідставне позбавлення волі                  |
| arguable claim                         | спірна вимога                                  |
| arrest                                 | арешт; затримання                              |
| arrest warrant                         | ордер на арешт                                 |
| assault                                | напад                                          |
| asylum-seeker                          | шукач притулку                                 |
| award compensation/damages             | присуджувати компенсацію/відшкодування збитків |

## B

|                    |                                                     |
|--------------------|-----------------------------------------------------|
| bailiff            | судовий розпорядник / судовий виконавець / бейліф   |
| bankruptcy         | банкрутство                                         |
| biased             | упереджений                                         |
| bill of indictment | обвинувальний акт; обвинувальний висновок           |
| binding judgment   | остаточне судове рішення, обов'язкове для виконання |

|                                                                                             |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bringing before competent authority                                                         | припровадження до компетентного органу                                                          |
| bringing before competent legal authority                                                   | припровадження до компетентного органу (діючого на підставі закону)                             |
| brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power | негайно припроваджений до судді або іншої особи, уповноваженої законом здійснювати судову владу |

## C

|                                                |                                                                          |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| capital punishment                             | смертна кара; найвища міра покарання                                     |
| case                                           | справа                                                                   |
| case-law                                       | судова практика; прецедентне право                                       |
| cassation appeal                               | касаційна скарга                                                         |
| causal link                                    | причинний зв'язок                                                        |
| change religion or belief                      | змінювати віросповідання або переконання                                 |
| charged with criminal offence                  | обвинувачений у вчиненні кримінального правопорушення                    |
| charges                                        | обвинувачення                                                            |
| child born out of wedlock                      | позашлюбна дитина                                                        |
| choice of the legislature                      | вибір законодавчого органу                                               |
| circumstances of the case                      | обставини справи                                                         |
| civil proceedings                              | цивільне провадження                                                     |
| civil rights and obligations                   | цивільні права та зобов'язання (права та обов'язки цивільного характеру) |
| civilian substitute service                    | цивільна служба замість військової                                       |
| civil service                                  | державна служба                                                          |
| claim                                          | позовна вимога (скарга, в адміністративному судочинстві)                 |
| coercion (administrative)                      | примус (адміністративний)                                                |
| collective complaint                           | колективна скарга                                                        |
| "collective exercise of freedom of expression" | колективне здійснення права на свободу вираження поглядів                |
| collective punishment                          | колективне покарання                                                     |
| commit an offence                              | вчиняти правопорушення                                                   |
| Committee of Ministers                         | Комітет міністрів (Ради Європи)                                          |
| common ground                                  | спільна позиція                                                          |
| comparable situation                           | співставна ситуація                                                      |
| compatibility with the Convention              | сумісність з Конвенцією (відповідність вимогам Конвенції)                |

|                                     |                                                                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| compensation                        | компенсація                                                                             |
| competent court                     | компетентний суд                                                                        |
| competent legal authority           | компетентний орган (створений відповідно до закону)                                     |
| complaint                           | скарга                                                                                  |
| composition                         | склад (суду)                                                                            |
| compulsory                          | примусовий                                                                              |
| compulsory labour                   | примусова праця                                                                         |
| concurring opinion                  | окрема думка судді, що збігається з рішенням Суду (думка згоди судді)                   |
| conditional release                 | умовне звільнення                                                                       |
| conditions of detention             | умови тримання під вартою                                                               |
| conduct of the proceeding           | ведення провадження у справі                                                            |
| confidentiality                     | конфіденційність                                                                        |
| conscientious objection             | відмова від несення військової служби з релігійних міркувань                            |
| conscientious objector              | особа, яка відмовляється від несення військової служби з релігійних або інших міркувань |
| constitute                          | становити, складати                                                                     |
| constitutional proceedings          | конституційне провадження                                                               |
| constitutionality                   | конституційність                                                                        |
| continued detention                 | продовжене тримання під вартою                                                          |
| continued examination not justified | невиправдано тривалий розгляд (справи)                                                  |
| continuing situation                | ситуація, що триває                                                                     |
| control of use of property          | контроль за використанням майна                                                         |
| conviction                          | засудження                                                                              |
| convincingly demonstrate            | переконливо демонструвати                                                               |
| costs and expenses                  | вартість/вартості і витрати                                                             |
| Court holds ... / Court decides ... | Суд постановляє ... (суд ухвалює рішення...)                                            |
| court of appeal                     | апеляційний суд                                                                         |
| criminal charge                     | обвинувачення у вчиненні кримінального правопорушення                                   |
| criminal offence                    | кримінальне правопорушення                                                              |
| criminal proceedings                | кримінальне провадження                                                                 |
| custody of children                 | опіка дітьми (опіка над неповнолітніми дітьми)                                          |
| custody record                      | протокол затримання; дос'є (запис в реєстрі) тримання під вартою                        |

custody suite

приміщення (частина поліцейського відділку) для перебування затриманих, які включають кімнату затриманих, камери, місце для впізнання підозрюваних, тощо

## D

date of lodging of a complaint

дата подання скарги (заяви)

death penalty

смертна кара

decision

рішення

default interest

пеня; відсоток з простроченого боргу

defamation

дифамація; наклеп

defence from unlawful violence

захист від протиправного насильства

defence through legal assistance

захист шляхом надання правової допомоги

defend in person

захищати особисто

defendant state party

держава-відповідач

degrading punishment

покарання, що принижує гідність

degrading treatment

поводження, що принижує гідність

"delays in payment of compensation for expropriation"

затримки виплати компенсації за експропріацію

delays in the proceedings

затримки у провадженні

deliver a judgment

постановляти судові рішення

democratic society

демократичне суспільство

demonstration

демонстрація

denial of access to lawyer

відмова у доступі до послуг адвоката

deprivation of liberty

позбавлення волі

deprivation of possession

позбавлення права володіння майном

deprivation of property

позбавлення майна

derogable rights and freedoms

права і свободи, які можуть бути обмежені

derogation

зменшення або обмеження

"derogation in time of war or other public emergency"

обмеження в період війни або інших надзвичайних ситуацій у суспільстві

destruction of possessions and home

руйнування майна і помешкання

detention on remand

тримання під вартою (попереднє ув'язнення, арешт)

determine

визначати

determination

визначення

diligence

ретельність; старанність



|                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| diplomatic assurances<br>"directly imputable<br>to the local authorities"                                                         | дипломатичні запевнення<br>що безпосередньо стосується<br>(відповідальності) органів влади<br>(місцевої )                                                                                  |
| disability pension<br>(forced) disappearance<br>disciplinary proceedings<br>disclosure of identity<br>discrimination<br>dismissal | пенсія по інвалідності<br>(насильницьке) зникнення<br>дисциплінарне провадження<br>розкриття інформації про особу<br>дискримінація<br>звільнення (з роботи/посади);<br>відхилення (скарги) |
| dismissal from civil service<br>dismissal of appeal on points of law                                                              | звільнення з державної служби<br>відхилення апеляції з правових<br>питань (відхилення касаційної скарги)                                                                                   |
| dispute<br>dissemination<br>dissenting opinion                                                                                    | спір<br>поширення<br>окрема думка, що зовсім не збігається<br>з рішенням Суду (думка незгоди)                                                                                              |
| "dissolution<br>(of an association, political party, etc.)"<br>documentary evidence                                               | розпуск (асоціації, політичної партії,<br>тощо)<br>документальні докази (докази на<br>матеріальних носіях, тобто фото, аудіо<br>та відеозаписи, інші форми письмових<br>доказів)           |
| domestic legislation<br>double jeopardy                                                                                           | національне законодавство<br>заборона притягнення до<br>кримінальної відповідальності двічі за<br>те саме діяння                                                                           |
| drug addicts<br>duties and responsibilities<br>duty solicitor                                                                     | наркозалежні<br>обов'язки та відповідальність<br>черговий соліситор (адвокат /<br>захисник)                                                                                                |

## E

|                                                                                                             |                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| educational supervision<br>effect lawful arrest<br>effective access to a court<br>effective domestic remedy | нагляд з метою перевиховання<br>здійснювати законний арешт<br>ефективний доступ до суду<br>ефективний національний засіб<br>правового захисту |
| effective remedy<br>"effectiveness of investigation<br>into (murder)"                                       | ефективний засіб правового захисту<br>ефективність розслідування<br>(вбивства)                                                                |

|                                                  |                                                                            |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| enforceable judicial decision                    | судове рішення, що підлягає виконанню                                      |
| enforcement proceeding                           | виконавче провадження                                                      |
| engagements undertaken by parties                | зобов'язання, які сторони взяли на себе                                    |
| environment                                      | довкілля; середовище                                                       |
| elections by secret ballot                       | вибори шляхом таємного голосування                                         |
| equality before the law                          | рівність перед законом                                                     |
| equality of arms                                 | рівність сторін                                                            |
| equitable basis                                  | справедлива підстава                                                       |
| established by law                               | встановлений законом                                                       |
| examination of the appeal                        | розгляд апеляції                                                           |
| examination of circumstances                     | вивчення обставин                                                          |
| examination of witnesses                         | допит свідків                                                              |
| examine all the facts arguing for or against     | розглянути всі факти, що свідчать на користь і проти                       |
| examine the second set of proceedings            | розглянути другу стадію провадження у справі                               |
| excessive length of proceedings                  | надмірна тривалість провадження                                            |
| exclusion of press                               | не допускати пресу                                                         |
| exclusion of public                              | не допускати публіку                                                       |
| execution                                        | виконання                                                                  |
| exercise the jurisdiction                        | здійснювати юрисдикцію                                                     |
| "exemption from exhaustion of domestic remedies" | звільнення від обов'язку вичерпати національні засоби правового захисту    |
| exhaust domestic remedies                        | вичерпати національні засоби правового захисту                             |
| exhaustion of domestic remedies                  | вичерпання національних засобів правового захисту                          |
| expel                                            | висилати                                                                   |
| expiry of time-limit                             | сплив строку                                                               |
| expropriation                                    | експропріація; примусове та неоплатне позбавлення права власності на майно |
| expulsion                                        | вислання                                                                   |
| extend the detention on remand                   | подовжити строк тримання під вартою                                        |
| extent strictly required by situation            | такою мірою, як вимагається ситуацією                                      |
| extensive                                        | широкий (широкі повноваження); всеохоплюючий                               |
| extradition                                      | екстрадиція                                                                |
| extraterritorial jurisdiction                    | екстериторіальна юрисдикція                                                |

## F

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>fair hearing</p> <p>fairness of proceedings</p> <p>family life</p> <p>feeling of fear, anguish and inferiority</p><br><p>final domestic decision</p><br><p>forced evacuation</p> <p>forced labour</p> <p>forensic expert</p> <p>form/join trade unions</p><br><p>foreseeability</p> <p>found a family</p> <p>free assistance of an interpreter</p> <p>free elections</p> <p>free legal assistance</p> <p>freedom of association</p> <p>freedom of conscience</p> <p>freedom of correspondence</p> <p>freedom of expression</p> <p>freedom of movement</p> <p>freedom of opinion</p> <p>freedom of peaceful assembly</p> <p>freedom of religion</p> <p>freedom of the press</p> <p>freedom of thought</p> <p>freedom to choose a place of residence</p> <p>freedom to impart ideas</p> <p>freedom to impart information</p> <p>freedom to manifest religion</p> <p>freedom to receive ideas</p> <p>freedom to receive information</p> <p>friendly settlement</p> <p>fundamental freedoms</p> <p>"fundamental values of a democratic society"</p> <p>fundamental defect in proceedings</p> | <p>справедливе слухання (справи)</p> <p>справедливість провадження</p> <p>сімейне життя</p> <p>почуття страху, страждання та власної неповноцінності</p><br><p>остаточне рішення національного суду</p> <p>примусова евакуація</p> <p>примусова праця</p> <p>судово-медичний експерт</p> <p>створювати професійні спілки і вступати до них</p> <p>передбачуваність</p> <p>створювати сім'ю</p> <p>безоплатна допомога перекладача</p> <p>вільні вибори</p> <p>безоплатна правова допомога</p> <p>свобода об'єднань</p> <p>свобода совісті</p> <p>свобода кореспонденції</p> <p>свобода вираження поглядів</p> <p>свобода пересування</p> <p>свобода переконань</p> <p>свобода мирних зібрань</p> <p>свобода віросповідання</p> <p>свобода преси</p> <p>свобода думки</p> <p>свобода вибору місця проживання</p> <p>свобода поширювати ідеї</p> <p>свобода поширювати інформацію</p> <p>свобода сповідувати релігію</p> <p>свобода отримувати ідеї</p> <p>свобода отримувати інформацію</p> <p>дружнє врегулювання</p> <p>основоположні свободи</p> <p>основоположні цінності демократичного суспільства</p> <p>суттєвий недолік провадження</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## G

|                                                             |                                                         |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| general interest                                            | загальний інтерес                                       |
| general principles of international law                     | загальні принципи міжнародного права                    |
| "general principles of law recognised by civilized nations" | загальні принципи права, визнані цивілізованими націями |
| genuine requirement                                         | реальна вимога                                          |
| The Government                                              | Уряд                                                    |
| grant applicant's claim                                     | задовольняти вимогу заявника                            |
| grant legal aid                                             | надавати правову допомогу                               |
| gross violations                                            | грубі порушення                                         |
| grounds "relevant" and "sufficient"                         | підстави, що стосуються справи, та є достатніми         |
| group of individuals                                        | група осіб                                              |
| guarantees to appear for trial                              | гарантії з'явлення до суду                              |

## H

|                                                |                                                            |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| harassment                                     | злякування; переслідування; домагання                      |
| has not sufficient means                       | не має достатніх засобів (коштів)                          |
| heavier penalty                                | суворіше покарання                                         |
| high contracting party                         | Висока Договірна Сторона                                   |
| higher tribunal                                | суд вищої інстанції                                        |
| "hinder the exercise of the right of petition" | перешкоджати здійсненню права подання (права на звернення) |
| holding facility                               | ізолятор тимчасового тримання                              |
| home                                           | житло                                                      |
| humiliating punishment                         | принизливе покарання                                       |

## I

|                                       |                                                                                |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| ill-treatment of detainees/in custody | жорстоке поводження із затриманими особами / особами, що тримаються під вартою |
| illegal detention                     | неправомірне взяття під варту; незаконне тримання під вартою                   |
| impartial tribunal                    | неупереджений (безсторонній) суд                                               |
| impartiality of a judge               | неупередженість (безсторонність) судді                                         |

|                                                    |                                                       |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| imposition of fine                                 | накладення штрафу                                     |
| imprisonment                                       | позбавлення волі; ув'язнення                          |
| impunity                                           | безкарність                                           |
| imputability                                       | осудність                                             |
| in accordance with law                             | відповідно до закону (згідно з законом)               |
| in force                                           | чинний                                                |
| in the capacity of                                 | як                                                    |
| "inability to secure compliance with the judgment" | нездатність забезпечити виконання/ дотримання рішення |
| inadmissibility                                    | неприйнятність                                        |
| inapplicability                                    | незастосовність                                       |
| incitement to hatred and hostility                 | підбурювання до ненависті і ворожечі                  |
| indemnification                                    | відшкодування                                         |
| independent tribunal                               | незалежний судовий орган                              |
| individual                                         | особа                                                 |
| individual application/petition                    | індивідуальна заява / клопотання (подання)            |
| individual measures                                | індивідуальні заходи                                  |
| ineffectiveness of remedies                        | неефективність засобів правового захисту              |
| information in detail                              | докладна інформація                                   |
| information in language understood                 | інформація зрозумілою мовою                           |
| information on charge                              | інформація щодо обвинувачення                         |
| "information on nature and cause of of accusation" | інформація щодо характеру і підстав обвинувачення     |
| information on reasons for arrest                  | інформація про підстави для арешту                    |
| inhuman punishment                                 | нелюдське покарання                                   |
| inhuman treatment                                  | нелюдське поводження                                  |
| inter-State case                                   | міждержавна справа                                    |
| interests of justice                               | інтереси правосуддя                                   |
| interests of members                               | інтереси членів                                       |
| interests of society as a whole                    | інтереси суспільства в цілому                         |
| interference                                       | втручання                                             |
| interim measure                                    | тимчасовий/невідкладний захід                         |
| international obligations                          | міжнародні зобов'язання                               |
| interrogation                                      | допит                                                 |
| intimidation                                       | злякування, шантаж                                    |

## J

|                                                            |                                                                 |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| join trade unions                                          | вступати до професійних спілок                                  |
| joint opinion                                              | спільна думка                                                   |
| "judge or other officer exercising judicial power"         | суддя або інша службова особа, що здійснює судові повноваження  |
| judgment                                                   | рішення, вирок                                                  |
| "judgments are essentially declaratory in nature"          | рішення мають по суті декларативний характер                    |
| judicial authorities                                       | органи судової влади                                            |
| judicial officer                                           | працівник суду                                                  |
| judicial review                                            | судовий перегляд                                                |
| jurisdiction of states                                     | юрисдикція держав                                               |
| jurisdiction of the Court                                  | юрисдикція Суду (Європейського суду з прав людини)              |
| jurisprudence                                              | судова практика; юриспруденція                                  |
| just satisfaction                                          | справедлива сатисфакція                                         |
| "justified by the public interest in a democratic society" | виправданий суспільними інтересами в демократичному суспільстві |
| justify the interference                                   | виправдовувати втручання                                        |
| juvenile delinquency                                       | злочинність неповнолітніх                                       |
| juvenile delinquency                                       | злочинність неповнолітніх                                       |

## L

|                                                           |                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| lack of a public hearing                                  | відсутність відкритого слухання                                                    |
| lack of diligence                                         | брак ретельності                                                                   |
| lack of effective access to a tribunal                    | відсутність ефективного доступу до суду                                            |
| "lack of effective remedy / investigation / oral hearing" | відсутність ефективного засобу правового захисту / розслідування / усного слухання |
| lack of promptness of information                         | відсутність оперативності щодо надання інформації                                  |
| language which an accused understands                     | мова, яку розуміє обвинувачений                                                    |
| lapse of time                                             | сплив строку                                                                       |
| lawful arrest or detention                                | законний арешт або тримання під вартою                                             |
| lawful order of a court                                   | законний наказ суду                                                                |
| lawful restrictions                                       | законні обмеження                                                                  |

|                                                                |                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| lawfulness of proceedings                                      | законність провадження                                                                |
| lawyer                                                         | адвокат; захисник                                                                     |
| legal aid or assistance                                        | правова допомога або підтримка                                                        |
| legal obligation                                               | правове зобов'язання                                                                  |
| legality of detention                                          | правомірність тримання під вартою                                                     |
| legitimate aim                                                 | законна мета                                                                          |
| legitimate purpose                                             | законна мета                                                                          |
| length of civil / criminal proceedings                         | тривалість цивільного/кримінального провадження                                       |
| length of detention on remand                                  | тривалість тримання під вартою                                                        |
| length of pre-trial detention                                  | тривалість досудового тримання під вартою                                             |
| level of jurisdiction                                          | рівень юрисдикції (судової)                                                           |
| liability                                                      | відповідальність                                                                      |
| liable under the Convention                                    | відповідальний за Конвенцією                                                          |
| liberty of movement                                            | свобода пересування                                                                   |
| liberty of person                                              | свобода особи                                                                         |
| "licensing of broadcasting, television and cinema enterprises" | ліцензування діяльності радіомовних, телевізійних та кінематографічних підприємств    |
| life                                                           | життя                                                                                 |
| life of the community                                          | життя громади                                                                         |
| life of the nation                                             | життя нації                                                                           |
| life sentence                                                  | довічне ув'язнення (як санкція у вирок)                                               |
| limitation on use of restrictions on rights                    | межі застосування обмежень прав                                                       |
| limitations to protect democratic society                      | обмеження з метою захисту демократичного суспільства                                  |
| limitations to protect the rights of others                    | обмеження з метою захисту прав інших осіб                                             |
| limited jurisdiction                                           | обмежена юрисдикція                                                                   |
| living instrument                                              | "живий" інструмент (міжнародно-правовий акт, що змінюється в світлі вимог сьогодення) |
| local needs and conditions                                     | місцеві потреби й вимоги                                                              |
| <i>locus standi</i>                                            | право подання позову на звернення суду або правоздатність при зверненні               |
| lodge an application                                           | подавати заяву                                                                        |
| loss of property                                               | втрата майна                                                                          |

## M

make financial award  
"maintaining the authority and impartiality of the judiciary"  
manifestly ill-founded  
manifest religion or belief  
margin of appreciation

marriageable age  
material damage  
matter resolved  
"measures necessary in the interests of children"  
measures of a general character  
measures similar to expropriation  
media

members of a minority group  
members of administration  
members of armed forces  
members of police  
memorandum  
mental anguish/suffering  
"merits of individual application / inter-state application"  
merits of the complaint  
military service  
"minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society"

minimum level of severity  
minor offence  
minority  
minors  
miscarriage of justice  
moderate physical punishment  
monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones  
moral damage  
morals

присудити грошову виплату  
підтримання авторитету і неупередженості правосуддя  
вочевидь (явно) необґрунтований сповідувати релігію або переконання межі дозволеного втручання або обмеження прав особи державою  
шлюбний вік  
матеріальна шкода  
вирішена справа  
заходи, що є необхідними в інтересах дітей  
заходи загального характеру  
заходи, подібні до експропріації  
засоби масової інформації  
члени групи меншини  
співробітники адміністрації  
особовий склад збройних сил  
співробітники поліції  
меморандум, стислий виклад справи  
моральна шкода і страждання  
суть індивідуальної заяви / міждержавної заяви  
суть скарги  
військова служба  
мінімальний ступінь захисту, на який мають право громадяни в умовах верховенства права у демократичному суспільстві  
мінімальний ступінь тяжкості  
малозначне правопорушення  
меншина  
неповнолітні  
судова помилка / помилка правосуддя  
помірне фізичне покарання  
контроль за листуванням / телекомунікацією / телефонними розмовами ув'язнених  
моральна шкода  
мораль; норми моралі



## N

|                                                 |                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| narrow interpretation                           | вузьке тлумачення                                                                                                                    |
| national authority                              | державна влада                                                                                                                       |
| national court                                  | національний суд                                                                                                                     |
| national law                                    | національне право                                                                                                                    |
| national minority                               | національна меншина                                                                                                                  |
| national origin                                 | національна належність; національне походження                                                                                       |
| national security                               | національна безпека                                                                                                                  |
| nationalisation                                 | націоналізація                                                                                                                       |
| nature of punishment                            | характер покарання                                                                                                                   |
| nature of interference                          | характер втручання                                                                                                                   |
| <i>ne bis in idem/non bis in idem principle</i> | принцип " <i>ne bis in idem</i> " / " <i>non bis in idem</i> "; принцип неприпустимості подвійного покарання за одне й той же злочин |
| necessary in a democratic society               | необхідний в демократичному суспільстві                                                                                              |
| negative obligation                             | негативне зобов'язання                                                                                                               |
| negotiations                                    | перемовини                                                                                                                           |
| new or newly discovered facts                   | нові або нововиявлені обставини                                                                                                      |
| no significant disadvantage                     | без (вісутність завдання) суттєвої шкоди                                                                                             |
| non-derogable rights and freedoms               | невід'ємні права і свободи (такі що не можуть бути обмеженими)                                                                       |
| non-enforcement                                 | невиконання                                                                                                                          |
| non-exhaustion                                  | невичерпання                                                                                                                         |
| non-exhaustion of domestic remedies             | невичерпання національних засобів правового захисту                                                                                  |
| non-governmental organisation                   | громадська (неурядова) організація                                                                                                   |
| non-official summary                            | неофіційний стислий виклад                                                                                                           |
| non-pecuniary damage                            | моральна шкода; немайна шкода                                                                                                        |
| normal civic obligations                        | звичайні громадянські обов'язки                                                                                                      |
| notification                                    | повідомлення                                                                                                                         |
| notification of a derogation                    | повідомлення про часткове обмеження (права) / відхилення                                                                             |
| null and void                                   | недійсний                                                                                                                            |
| nulla poena sine lege                           | немає покарання без закону, який його передбачає                                                                                     |
| nullum crimen sine lege                         | немає злочину без закону, який його передбачає                                                                                       |

## O

objective and reasonable justification  
obligation of performing military service  
obligation prescribed by law  
observance  
obtain attendance of witnesses  
"officer authorised by law to exercise judicial power"  
Ombudsman  
  
oral hearing  
oral submission  
order release  
ordinary courts  
originate  
other status  
outstanding interest  
  
outweigh

об'єктивне і розумне виправдання обов'язок нести військову службу  
  
обов'язок, передбачений законом дотримання  
забезпечити з'явлення свідків  
службова особа, уповноважена законом здійснювати судову владу  
Омбудсмен; Уповноважений з прав людини  
усне слухання (справи)  
усне подання / клопотання  
наказати звільнення (з-під варти)  
суди загальної юрисдикції  
походити (мати походження)  
інший статус  
невиплачені відсотки; відсотки, що підлягають сплаті  
переважувати

## P

parental authority  
  
"parents' religious and philosophical convictions"  
particular circumstances of the case  
particular level of severity  
peaceful assembly  
peaceful enjoyment of possessions  
  
pecuniary damage  
Registry  
penalty  
"periodic review of the continuing lawfulness of detention"  
  
permit for a demonstration  
persons of unsound mind

сукупність батьківських прав та повноважень  
релігійні та філософські переконання батьків  
конкретні обставини справи  
конкретний ступінь тяжкості  
мирне зібрання  
мирне користування (володіння) майном  
матеріальна шкода  
Секретаріат (Суду)  
покарання; стягнення  
періодичний (судовий) перегляд законності продовження тримання під вартою  
дозвіл на проведення демонстрації  
душевнихворі (психічнихворі) особи

|                                         |                                              |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------|
| physical integrity                      | фізична/тілесна недоторканність (цілісність) |
| physical liberty and security           | фізична свобода та безпека                   |
| physical punishment                     | тілесне покарання                            |
| physical suffering                      | фізичне страждання                           |
| pilot judgment                          | "пілотне" судове рішення                     |
| placement in custody                    | взяття під варту                             |
| plea of inadmissibility                 | заява щодо неприйнятності                    |
| plot of land                            | земельна ділянка                             |
| pluralism in education                  | плюралізм в освіті                           |
| police surgeon                          | поліцейський хірург                          |
| political activity                      | політична діяльність                         |
| political asylum                        | політичний притулок                          |
| political or other opinion              | політична чи інша думка                      |
| political party                         | політична партія                             |
| political rights                        | політичні права                              |
| positive obligations                    | позитивні зобов'язання                       |
| possessions                             | майно; власність (в широкому сенсі)          |
| power of attorney                       | доручення                                    |
| power to overturn decision of the court | повноваження скасовувати ухвалу суду         |
| practical and effective protection      | практичний та ефективний захист              |
| prejudice interests of justice          | зашкоджувати інтересам правосуддя            |
| pre-trial detention                     | досудове тримання під вартою                 |
| preliminary objection / investigation   | попереднє заперечення / розслідування        |
| preparation of defence                  | підготовка захисту                           |
| prescribed by law                       | передбачений законом                         |
| present-day conditions                  | сучасні умови                                |
| presidential pardon                     | помилування президентом                      |
| press                                   | преса                                        |
| pressing social need                    | нагальна суспільна потреба                   |
| presumed paternity                      | презюмоване батьківство                      |
| presumption in respect of factors       | припущення щодо чинників                     |
| presumption of innocence                | презумпція невинуватості                     |
| prevent disorder                        | запобігати безладу                           |
| prevent escape                          | запобігати втечі                             |
| prevent unauthorised entry into country | запобігати незаконному в'їзду в країну       |

|                                                                   |                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| "preventing the disclosure of information received in confidence" | запобігання розголошенню інформації, яку отримано конфідечно                            |
| prevention of crime                                               | запобігання злочинності                                                                 |
| prevention of disorder                                            | запобігання безладу                                                                     |
| "prevention of spreading of infectious diseases"                  | запобігання поширенню інфекційних захворювань                                           |
| preventive detention                                              | запобіжне затримання/взяття під варту                                                   |
| <i>prima facie</i>                                                | <i>prima facie</i> - "з першого погляду" - за відсутності доказів на користь зворотного |
| prisoner                                                          | ув'язнений; засуджений (у випадку вироку)                                               |
| private life                                                      | приватне життя                                                                          |
| procedural defect                                                 | процедурна/процесуальна помилка                                                         |
| procedural guarantees of review                                   | процесуальні гарантії перегляду (справи)                                                |
| procedure prescribed by law                                       | порядок/процедура, встановлений/визначений законом                                      |
| prohibition of                                                    | заборона (чогось)                                                                       |
| prohibition of abuse of rights                                    | заборона зловживання правами                                                            |
| "prohibition of collective expulsion of aliens"                   | заборона колективного вислання іноземців                                                |
| prohibition of discrimination                                     | заборона дискримінації                                                                  |
| prohibition of expulsion of a national                            | заборона вислання громадянина                                                           |
| prohibition of imprisonment for debt                              | заборона ув'язнення за борг                                                             |
| prohibition of reservations                                       | заборона застережень                                                                    |
| prohibition of slavery and forced labour                          | заборона рабства та примусової праці                                                    |
| prohibition of torture                                            | заборона катувань                                                                       |
| prompt and detailed information                                   | негайна/оперативна і докладна інформація                                                |
| prompt judicial control                                           | негайний судовий контроль                                                               |
| prompt trial                                                      | невідкладний судовий розгляд                                                            |
| promptly                                                          | негайно; невідкладно                                                                    |
| promptly informed                                                 | невідкладно поінформований                                                              |
| proof beyond reasonable doubt                                     | доказ поза розумним сумнівом                                                            |
| property                                                          | власність; майно                                                                        |
| proportionality                                                   | пропорційність; співмірність                                                            |
| "proportionate to the legitimate aim pursued"                     | пропорційний/співмірний поставленій законній меті                                       |

|                                                 |                                                                   |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| protection of health                            | охорона здоров'я                                                  |
| protection of juveniles                         | захист неповнолітніх                                              |
| protection of morals                            | захист моральності (моральних цінностей)                          |
| protection of private life of the parties       | захист приватного життя сторін                                    |
| protection of property                          | захист майна                                                      |
| protection of public order                      | охорона громадського порядку (публічного порядку)                 |
| protection of the rights and freedoms of others | захист прав і свобод інших осіб                                   |
| protection of the reputation of others          | захист репутації інших осіб                                       |
| protection of the rights                        | захист прав                                                       |
| proved guilty according to law                  | вина доведена відповідно до закону                                |
| provided for by law                             | передбачений законом                                              |
| provisional measure                             | тимчасовий захід (обмежувальний захід, як-то тримання під вартою) |
| psychiatric evidence                            | свідчення щодо психічного стану                                   |
| public                                          | громадськість                                                     |
| public authority                                | державний орган (що здійснює публічну владу)                      |
| public emergency                                | надзвичайна ситуація                                              |
| public hearing                                  | публічне слухання                                                 |
| public interest                                 | громадський інтерес                                               |
| public judgment                                 | громадська думка                                                  |
| public opinion                                  | громадська думка (погляд громадськості)                           |
| public order                                    | громадський порядок (публічний порядок)                           |
| public safety                                   | державна безпека; громадська безпека                              |
| public service                                  | державна служба                                                   |
| publicity                                       | публічність; гласність                                            |
| pursue                                          | переслідувати                                                     |
| pursue a legitimate aim                         | переслідувати законну мету                                        |

## Q

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| qualified rights           | права, що можуть бути обмежені      |
| quell riot or insurrection | придушити заворушення або повстання |

## R

|                                              |                                                                      |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| racial discrimination                        | расова дискримінація                                                 |
| <i>ratione loci</i>                          | <i>ratione loci</i> ; територіальна юрисдикція                       |
| <i>ratione materiae</i>                      | <i>ratione materiae</i> ; предметна юрисдикція (юрисдикція по суті)  |
| <i>ratione personae</i>                      | <i>ratione personae</i> ; персональна (або за колом осіб) юрисдикція |
| <i>ratione temporis</i>                      | <i>ratione temporis</i> ; часова юрисдикція                          |
| reasonable and objective justification       | достатнє (розумне) і об'єктивне виправдання                          |
| reasonable intervals                         | достатні (розумні) проміжки часу                                     |
| "reasonable relationship of proportionality" | достатнє (розумне) співвідношення пропорційності/співмірності        |
| reasonable suspicion                         | обґрунтована підозра                                                 |
| reasonable time                              | розумний строк / достатній строк                                     |
| reasonableness of pre-trial detention        | обґрунтованість досудового тримання під вартою                       |
| reasonably necessary to prevent fleeing      | достатньо необхідний для запобігання втечі                           |
| reasonably necessary to prevent offence      | достатньо необхідний для запобігання правопорушенню                  |
| reasoning                                    | обґрунтування; аргументація; міркування                              |
| receive and impart information and ideas     | отримувати і передавати інформацію та ідеї                           |
| rectify the shortcomings                     | виправляти недоліки                                                  |
| redress                                      | відшкодувати; поновлювати (порушене право)                           |
| referral to Grand Chamber                    | передання справи до Великої палати                                   |
| refugee                                      | біженець                                                             |
| refusal                                      | відмова                                                              |
| regardless of frontiers                      | незалежно від кордонів                                               |
| reimbursement                                | відшкодування (понесених витрат); компенсація                        |
| rejection of appeal                          | відхилення апеляції                                                  |
| rejection of one's application for release   | відхилення клопотання про звільнення (з-під варти)                   |
| release pending trial                        | звільняти до судового розгляду                                       |
| relevant domestic law                        | відповідне національне законодавство                                 |
| relevant domestic practice                   | відповідна національна практика                                      |

|                                                                        |                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| religion                                                               | релігія                                                                                                                                                                  |
| religious community                                                    | релігійна громада                                                                                                                                                        |
| religious instruction                                                  | релігійне виховання                                                                                                                                                      |
| religious practice                                                     | релігійне віросповідання;<br>відправлення (здійснення) релігійних обрядів                                                                                                |
| remand in custody                                                      | залишати під вартою; знову брати під варту                                                                                                                               |
| rendition                                                              | rendition (of judgment) -<br>проголошення рішення (вироку);<br>rendition of a fugitive - повернення особи, що вчинила злочин в одній державі чи штаті та втекла до іншої |
| reopen the proceedings                                                 | відновлювати судове провадження                                                                                                                                          |
| representative                                                         | представник                                                                                                                                                              |
| representative of the Government at the European Court of Human Rights | Представник уряду в Європейському Суді з прав людини                                                                                                                     |
| reputation                                                             | репутація                                                                                                                                                                |
| required by interests of justice                                       | чого вимагають інтереси правосуддя                                                                                                                                       |
| residence                                                              | місце перебування; місце проживання                                                                                                                                      |
| reservations                                                           | застереження                                                                                                                                                             |
| respect for correspondence                                             | повага до листування                                                                                                                                                     |
| respect for family life                                                | повага до сімейного життя                                                                                                                                                |
| respect for home                                                       | повага до помешкання                                                                                                                                                     |
| "respect for parents' philosophical convictions"                       | повага до філософських переконань батьків                                                                                                                                |
| respect for private life                                               | повага до приватного життя                                                                                                                                               |
| "respondent state's jurisdiction and responsibility"                   | юрисдикція та відповідальність держави-відповідача                                                                                                                       |
| <i>restitutio in integrum</i>                                          | <i>restitutio in integrum</i> ; повна реституція;<br>приведення у початковий стан,<br>поновлення порушених прав                                                          |
| restitution of property                                                | повернення власності (відновлення права власності)                                                                                                                       |
| restriction on freedom of movement                                     | обмеження свободи пересування                                                                                                                                            |
| restrictive interpretation                                             | обмежувальне тлумачення                                                                                                                                                  |
| retrial                                                                | повторний судовий розгляд (кримінальної справи); перегляд судової справи                                                                                                 |
| "retroactive application of criminal/civil law"                        | зворотнє (ретроактивне)<br>застосування кримінального/<br>цивільного законодавства                                                                                       |
| retroactivity                                                          | зворотна сила; зворотна дія                                                                                                                                              |

|                                   |                                               |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------|
| reunion of family                 | возз'єднання сім'ї                            |
| review by a court                 | судовий перегляд                              |
| review of lawfulness of detention | перегляд судом законності тримання під вартою |
| revision of an earlier judgment   | перегляд судового рішення, ухваленого раніше  |
| right of access to                | право на доступ до (чогось)                   |
| right of petition to              | право на оскарження (подання клопотання до)   |
| right to an effective remedy      | право на ефективний засіб правового захисту   |
| right to individual application   | право подання індивідуальної заяви            |
| right to liberty/security         | право на свободу / (особисту) недоторканість  |
| right to marry                    | право на вступ до шлюбу (право на шлюб)       |
| rights of defence                 | права захисту                                 |
| rule of law                       | верховенство права                            |
| rule of respect                   | норма щодо поваги (щодо дотримання)           |
| ruling on an equitable basis      | ухвалюючи на засадах справедливості           |

## S

|                                                     |                                                                        |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| safeguards against abuse                            | гарантії проти зловживань                                              |
| same as matter already examined                     | так само, як справа, що вже розглядалась                               |
| "same as matter submitted to other procedure"       | справа, яку було подано на розгляд за іншою пороцедурою                |
| same conditions                                     | однакові умови                                                         |
| scheme for free legal aid                           | система (процедура) безоплатної правової допомоги                      |
| scope of court review                               | обсяг судового контролю                                                |
| search                                              | обшук                                                                  |
| secrecy of correspondence                           | таємниця листування                                                    |
| secret ballot                                       | таємне голосування                                                     |
| secret surveillance                                 | таємне спостереження                                                   |
| Secretary General                                   | Генеральний секретар                                                   |
| "secure fulfilment of obligation prescribed by law" | забезпечувати виконання обов'язку/ зобов'язання, передбаченого законом |
| "secure the payment of contributions or penalties"  | забезпечувати сплату внесків або штрафів                               |



|                                      |                                                                                                               |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| security of person                   | особиста недоторканність                                                                                      |
| seizure of                           | вилучення/конфіскація (чогось)                                                                                |
| self-defence                         | самозахист                                                                                                    |
| separate set of proceedings          | окрема стадія провадження / окреме провадження                                                                |
| service exacted in case of emergency | служба за умов надзвичайної ситуації                                                                          |
| service of a military character      | служба військового характеру                                                                                  |
| servitude                            | рабство; каторжні роботи; сервітут                                                                            |
| sick leave                           | відпустка у зв'язку із хворобою                                                                               |
| signature and ratification           | підписання та ратифікація                                                                                     |
| systemic problem                     | проблема системного характеру                                                                                 |
| six-month period/rule                | правило шестимісячного строку                                                                                 |
| slavery                              | рабство                                                                                                       |
| social origin                        | соціальне походження                                                                                          |
| social security                      | соціальне забезпечення                                                                                        |
| special circumstances                | особливі обставини                                                                                            |
| speediness of review                 | швидкість перегляду (справи)                                                                                  |
| stand for election                   | балотуватися; виставляти свою кандидатуру на виборах                                                          |
| statement of fact                    | констатація факту                                                                                             |
| statute-barred                       | обмеження строку на звернення (строк позовної давності / притягнення до відповідальності) встановлені законом |
| strictly necessary                   | суворо необхідний                                                                                             |
| strictly proportionate               | суворо пропорційний                                                                                           |
| striking out applications            | викреслити заяви (зі списку справ, що розглядаються Європейським Судом з прав людини)                         |
| substitute service                   | альтернативна служба                                                                                          |
| supplementary opinion                | додаткова думка                                                                                               |
| surrender (rights)                   | здаватися; поступатися (батьківськими правами)                                                                |
| summon a witness                     | викликати свідка                                                                                              |

## T

|                    |                                  |
|--------------------|----------------------------------|
| take proceedings   | розпочинати провадження у справі |
| taken alone        | взятий окремо                    |
| taking of property | відбирання майна                 |
| tax penalty        | податкова санкція                |

taxation  
territorial integrity  
testify at trial  
third party  
threat to applicant's life  
threat to the life of the nation  
time of emergency  
"time when the act or omission committed"  
torture  
torture in police custody  
  
trafficking in human beings  
transfer of the property  
transmit  
treatment  
trial within a reasonable time  
  
tribunal established by law

оподаткування  
територіальна цілісність  
свідчити в суді  
третя сторона  
загроза життю заявника  
загроза життю нації  
період надзвичайного стану (ситуації)  
час вчинення дії або бездіяльності  
  
катування  
катування під (час знаходження)  
вартою в поліції  
торгівля людьми  
передавання майна  
передавати  
поводження  
судовий розгляд упродовж розумного  
строку  
судовий орган, встановлений законом  
(створений на підставі закону)

## U

unanimously  
unfairness of proceedings  
unidentified perpetrator  
  
uniform law  
universal suffrage  
unlawful detention  
  
unlawfulness  
  
unreasonably long (procedure)  
use of force/violence  
use of property

одногосно  
несправедливість провадження  
невідомий/невстановлений  
злочинець  
єдиний закон; модельний закон  
загальне виборче право  
незаконне затримання / тримання під  
вартою  
незаконність (невідповідність закону  
матеріальному чи процесуальному)  
необґрунтовано тривала (процедура)  
застосування сили / насильства  
користування майном (використання  
майна)

## V

|                                |                                                                      |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| vagrants                       | бродяги / особи без постійного місця проживання та засобів існування |
| value judgment                 | оціночне судження                                                    |
| values of a democratic society | цінності демократичного суспільства                                  |
| victim                         | жертва (злочину); потерпілий (від порушення Конвенції)               |
| violation                      | порушення                                                            |
| vote                           | голосування                                                          |
| vulnerability                  | вразливість                                                          |

## W

|                                                                    |                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| waiver of the court fees                                           | звільнення від сплати судового збору                                                      |
| "war or other public emergency threatening the life of the nation" | війна або інша надзвичайна ситуація, яка загрожує життю нації                             |
| well-being of the community                                        | благополуччя спільноти / громади (місцевої)                                               |
| withdrawal of parental rights                                      | позбавлення батьківських прав                                                             |
| "without prejudice to the provisions of Article ..."               | без шкоди для положень статті ... (не маючи впливу на положення статті ...)               |
| witness                                                            | свідок                                                                                    |
| wording                                                            | формулювання; редакція                                                                    |
| work required of detainee                                          | робота, що вимагається від особи під вартою                                               |
| work required to be done during conditional release                | робота, що вимагається під час умовного звільнення                                        |
| worship / places of worship                                        | богослужіння (вираження релігійності, виражене в молитвах і обрядах) / місця богослужіння |





# Українська/Англійська

## А

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| абсолютні права                      | absolute rights            |
| абсолютно необхідний                 | absolutely necessary       |
| адвокат; захисник                    | lawyer                     |
| адміністративна практика             | administrative practice    |
| адміністративне затримання           | administrative detention   |
| адміністративне провадження          | administrative proceedings |
| алкоголік                            | alcoholic                  |
| альтернативна громадянська служба    | alternative civil service  |
| альтернативна служба                 | substitute service         |
| анонімна заява                       | anonymous petition         |
| апелянт                              | appellant                  |
| апеляційний суд                      | court of appeal            |
| апеляція щодо права (з питань права) | appeal on a point of law   |
| арешт; затримання                    | arrest                     |

## Б

|                                                                                           |                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| балотуватися; виставляти свою кандидатуру на виборах                                      | stand for election                                   |
| банкрутство                                                                               | bankruptcy                                           |
| без (вісутність завдання) суттєвої шкоди                                                  | no significant disadvantage                          |
| без шкоди для положень статті ... (не маючи впливу на положення статті ...)               | "without prejudice to the provisions of Article ..." |
| безкарність                                                                               | impunity                                             |
| безоплатна допомога перекладача                                                           | free assistance of an interpreter                    |
| безоплатна правова допомога                                                               | free legal assistance                                |
| безпідставне позбавлення волі                                                             | arbitrary deprivation of liberty                     |
| безпідставний арешт/затримання                                                            | arbitrary arrest/detention                           |
| біженець                                                                                  | refugee                                              |
| благополуччя спільноти / громади (місцевої)                                               | well-being of the community                          |
| богослужіння (вираження релігійності, виражене в молитвах і обрядах) / місця богослужіння | worship / places of worship                          |
| брак ретельності                                                                          | lack of diligence                                    |
| бродяги / особи без постійного місця проживання та засобів існування                      | vagrants                                             |

## В

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>вартість/вартості і витрати<br/>         ведення провадження у справі<br/>         верховенство права<br/>         взятий окремо<br/>         взяття під варту<br/>         вибір законодавчого органу<br/>         вибори шляхом таємного голосування<br/>         вивчення обставин<br/>         виділяти (кошти чи ресурси);<br/>         розміщувати<br/>         визначати<br/>         визначення<br/>         викликати свідка<br/>         виконавче провадження<br/>         виконання<br/>         викрадення особи<br/>         викреслити заяви (зі списку справ, що<br/>         розглядаються Європейським Судом з<br/>         прав людини)<br/>         вилучення/конфіскація (чогось)<br/>         вина доведена відповідно до закону<br/>         виправданий суспільними інтересами<br/>         в демократичному суспільстві<br/>         виправдання судом першої інстанції<br/>         виправдовувати втручання<br/>         виправляти недоліки<br/>         вирішена справа<br/>         висилати<br/>         вислання<br/>         Висока Договірна Сторона<br/>         вичерпання національних засобів<br/>         правового захисту<br/>         вичерпати національні засоби<br/>         правового захисту<br/>         відбирання майна<br/>         відкласти справу (відкласти розгляд<br/>         справи)<br/>         відмова</p> | <p>costs and expenses<br/>         conduct of the proceeding<br/>         rule of law<br/>         taken alone<br/>         placement in custody<br/>         choice of the legislature<br/>         elections by secret ballot<br/>         examination of circumstances<br/>         allocate<br/> <br/>         determine<br/>         determination<br/>         summon a witness<br/>         enforcement proceeding<br/>         execution<br/>         abduction<br/>         striking out applications<br/> <br/>         seizure of<br/>         proved guilty according to law<br/>         "justified by the public interest<br/>         in a democratic society"<br/>         acquittal at first instance<br/>         justify the interference<br/>         rectify the shortcomings<br/>         matter resolved<br/>         expel<br/>         expulsion<br/>         high contracting party<br/>         exhaustion of domestic remedies<br/> <br/>         exhaust domestic remedies<br/> <br/>         taking of property<br/>         adjourn the case<br/> <br/>         refusal</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                    |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| відмова від несення військової служби з релігійних міркувань                       | conscientious objection                                            |
| відмова у доступі до послуг адвоката                                               | denial of access to lawyer                                         |
| відновлювати судове провадження                                                    | reopen the proceedings                                             |
| відповідальний за Конвенцією                                                       | liable under the Convention                                        |
| відповідальність                                                                   | liability                                                          |
| відповідна національна практика                                                    | relevant domestic practice                                         |
| відповідне національне законодавство                                               | relevant domestic law                                              |
| відповідно до закону (згідно з законом)                                            | in accordance with law                                             |
| відпустка у зв'язку із хворобою                                                    | sick leave                                                         |
| відсутність відкритого слухання                                                    | absence of a public hearing                                        |
| відсутність відкритого слухання                                                    | lack of a public hearing                                           |
| відсутність ефективного доступу до суду                                            | lack of effective access to a tribunal                             |
| відсутність ефективного засобу правового захисту / розслідування / усного слухання | "lack of effective remedy / investigation / oral hearing"          |
| відсутність намірів подавати клопотання / продовжувати розгляд                     | absence of intention to pursue petition                            |
| відсутність оперативності щодо надання інформації                                  | lack of promptness of information                                  |
| відсутність права на компенсацію                                                   | absence of right to compensation                                   |
| відхилення апеляції                                                                | rejection of appeal                                                |
| відхилення апеляції з правових питань (відхилення касаційної скарги)               | dismissal of appeal on points of law                               |
| відхилення клопотання про звільнення (з-під варти)                                 | rejection of one's application for release                         |
| відшкодувати; поновлювати (порушене право)                                         | redress                                                            |
| відшкодування                                                                      | indemnification                                                    |
| відшкодування (понесених витрат); компенсація                                      | reimbursement                                                      |
| війна або інша надзвичайна ситуація, яка загрожує життю нації                      | "war or other public emergency threatening the life of the nation" |
| військова служба                                                                   | military service                                                   |
| вік, з якого настає кримінальна відповідальність                                   | age of criminal responsibility                                     |
| вільні вибори                                                                      | free elections                                                     |
| власність; майно                                                                   | property                                                           |
| возз'єднання сім'ї                                                                 | reunion of family                                                  |



вочевидь (явно) необґрунтований  
вразливість  
встановлений законом  
вступати до професійних спілок  
втрата майна  
втручання  
вужьке тлумачення  
вчиняти правопорушення

manifestly ill-founded  
vulnerability  
established by law  
join trade unions  
loss of property  
interference  
narrow interpretation  
commit an offence

## Г

гарантії з'явлення до суду  
гарантії проти зловживань  
Генеральний секретар  
голосування  
громадська (неурядова) організація  
громадська думка  
громадська думка (погляд  
громадськості)  
громадський інтерес  
громадський порядок (публічний  
порядок)  
громадськість  
грошова допомога; утримання  
грубі порушення  
група осіб

guarantees to appear for trial  
safeguards against abuse  
Secretary General  
vote  
non-governmental organisation  
public judgment  
public opinion  
  
public interest  
public order  
  
public  
allowance  
gross violations  
group of individuals

## Д

дата подання скарги (заяви)  
демократичне суспільство  
демонстрація  
держава-відповідач  
держава-заявник  
державна безпека; громадська  
безпека  
державна влада  
державна служба  
державна служба

date of lodging of a complaint  
democratic society  
demonstration  
defendant state party  
applicant State party  
public safety  
  
national authority  
civil service  
public service

|                                                                                                                      |                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| державний орган (що здійснює публічну владу)                                                                         | public authority                             |
| дипломатичні запевнення                                                                                              | diplomatic assurances                        |
| дискримінація                                                                                                        | discrimination                               |
| дисциплінарне провадження                                                                                            | disciplinary proceedings                     |
| дифамація; наклеп                                                                                                    | defamation                                   |
| довічне ув'язнення (як санкція у вирокі)                                                                             | life sentence                                |
| довкілля; середовище                                                                                                 | environment                                  |
| додаткова думка                                                                                                      | supplementary opinion                        |
| дозвіл на проведення демонстрації                                                                                    | permit for a demonstration                   |
| доказ поза розумним сумнівом                                                                                         | proof beyond reasonable doubt                |
| докладна інформація                                                                                                  | information in detail                        |
| документальні докази (докази на матеріальних носіях, тобто фото, аудіо та відеозаписи, інші форми письмових доказів) | documentary evidence                         |
| допит                                                                                                                | interrogation                                |
| допит свідків                                                                                                        | examination of witnesses                     |
| доручення                                                                                                            | power of attorney                            |
| достатнє (розумне) і об'єктивне виправдання                                                                          | reasonable and objective justification       |
| достатнє (розумне) співвідношення пропорційності/співмірності                                                        | "reasonable relationship of proportionality" |
| достатні (розумні) проміжки часу                                                                                     | reasonable intervals                         |
| достатній час                                                                                                        | adequate time                                |
| достатньо необхідний для запобігання втечі                                                                           | reasonably necessary to prevent fleeing      |
| достатньо необхідний для запобігання правопорушенню                                                                  | reasonably necessary to prevent offence      |
| доступ до інформації                                                                                                 | access to information                        |
| доступ до матеріалів, що стосуються справи                                                                           | access to relevant files                     |
| доступ до суду                                                                                                       | access to court                              |
| доступність                                                                                                          | accessibility                                |
| досудове тримання під вартою                                                                                         | pre-trial detention                          |
| дотримання                                                                                                           | observance                                   |
| дружнє врегулювання                                                                                                  | friendly settlement                          |
| душевнхворі (психічнохворі) особи                                                                                    | persons of unsound mind                      |

## Е

експропріація; примусове та неоплатне позбавлення права власності на майно

екстериторіальна юрисдикція

екстрадиція

ефективний доступ до суду

ефективний засіб правового захисту

ефективний національний засіб правового захисту

ефективність розслідування (вбивства)

expropriation

extraterritorial jurisdiction

extradition

effective access to a court

effective remedy

effective domestic remedy

"effectiveness of investigation into (murder)"

## Є

єдиний закон; модельний закон

uniform law

## Ж

жертва (злочину); потерпілий (від порушення Конвенції)

"живий" інструмент (міжнародно-правовий акт, що змінюється в світлі вимог сьогодення)

житло

життя

життя громади

життя нації

жорстоке поводження із затриманими особами / особами, що тримаються під вартою

victim

living instrument

home

life

life of the community

life of the nation

ill-treatment of detainees/in custody

## З

"з першого погляду" - за відсутності доказів на користь; *prima facie* за відсутності (сторін); *in absentia* забезпечити з'явлення свідків забезпечувати виконання обов'язку/ зобов'язання, передбаченого законом

*prima facie*

*in absentia*

obtain attendance of witnesses

"secure fulfilment of obligation prescribed by law"

|                                                                               |                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| забезпечувати сплату внесків або штрафів                                      | "secure the payment of contributions or penalties"          |
| заборона (чогось)                                                             | prohibition of                                              |
| заборона вислання громадянина                                                 | prohibition of expulsion of a national                      |
| заборона дискримінації                                                        | prohibition of discrimination                               |
| заборона застережень                                                          | prohibition of reservations                                 |
| заборона зловживання правами                                                  | prohibition of abuse of rights                              |
| заборона катувань                                                             | prohibition of torture                                      |
| заборона колективного вислання іноземців                                      | "prohibition of collective expulsion of aliens"             |
| заборона притягнення до кримінальної відповідальності двічі за те саме діяння | double jeopardy                                             |
| заборона рабства та примусової праці                                          | prohibition of slavery and forced labour                    |
| заборона ув'язнення за борг                                                   | prohibition of imprisonment for debt                        |
| загальне виборче право                                                        | universal suffrage                                          |
| загальний інтерес                                                             | general interest                                            |
| загальні принципи міжнародного права                                          | general principles of international law                     |
| загальні принципи права, визнані цивілізованими націями                       | "general principles of law recognised by civilized nations" |
| загроза життю заявника                                                        | threat to applicant's life                                  |
| загроза життю нації                                                           | threat to the life of the nation                            |
| задовольняти вимогу заявника                                                  | grant applicant's claim                                     |
| законна мета                                                                  | legitimate aim                                              |
| законна мета                                                                  | legitimate purpose                                          |
| законний наказ суду                                                           | lawful order of a court                                     |
| законний арешт або тримання під вартою                                        | lawful arrest or detention                                  |
| законні обмеження                                                             | lawful restrictions                                         |
| законність провадження                                                        | lawfulness of proceedings                                   |
| залишати під вартою; знову брати під варту                                    | remand in custody                                           |
| залякування, шантаж                                                           | intimidation                                                |
| залякування; переслідування; домагання                                        | harassment                                                  |
| запобігання безладу                                                           | prevention of disorder                                      |
| запобігання злочинності                                                       | prevention of crime                                         |
| запобігання поширенню інфекційних захворювань                                 | "prevention of spreading of infectious diseases"            |

|                                                              |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| запобігання розголошенню інформації, яку отримано конфідечно | "preventing the disclosure of information received in confidence" |
| запобігати безладу                                           | prevent disorder                                                  |
| запобігати втечі                                             | prevent escape                                                    |
| запобігати незаконному в'їзду в країну                       | prevent unauthorised entry into country                           |
| запобіжне затримання/взяття під варту                        | preventive detention                                              |
| засоби масової інформації                                    | media                                                             |
| застереження                                                 | reservations                                                      |
| застосовні положення                                         | applicable provisions                                             |
| застосовність                                                | applicability                                                     |
| застосування сили / насильства                               | use of force/violence                                             |
| засудження                                                   | conviction                                                        |
| затримання                                                   | apprehension                                                      |
| затримки виплати компенсації за експропріацію                | "delays in payment of compensation for expropriation"             |
| затримки у провадженні                                       | delays in the proceedings                                         |
| захист від протиправного насильства                          | defence from unlawful violence                                    |
| захист майна                                                 | protection of property                                            |
| захист моральності (моральних цінностей)                     | protection of morals                                              |
| захист неповнолітніх                                         | protection of juveniles                                           |
| захист прав                                                  | protection of the rights                                          |
| захист прав і свобод інших осіб                              | protection of the rights and freedoms of others                   |
| захист приватного життя сторін                               | protection of private life of the parties                         |
| захист репутації інших осіб                                  | protection of the reputation of others                            |
| захист шляхом надання правової допомоги                      | defence through legal assistance                                  |
| захищати особисто                                            | defend in person                                                  |
| заходи загального характеру                                  | measures of a general character                                   |
| заходи, подібні до експропріації                             | measures similar to expropriation                                 |
| заходи, що є необхідними в інтересах дітей                   | "measures necessary in the interests of children"                 |
| зашкоджувати інтересам правосуддя                            | prejudice interests of justice                                    |
| заява щодо неприйнятності                                    | plea of inadmissibility                                           |
| заявник                                                      | applicant                                                         |
| звичайні громадянські обов'язки                              | normal civic obligations                                          |
| звільнення (з роботи/посади); відхилення (скарги)            | dismissal                                                         |

звільнення від обов'язку вичерпати національні засоби правового захисту  
звільнення від сплати судового збору  
звільнення з державної служби  
звільняти до судового розгляду  
зворотна сила; зворотна дія  
зворотне (ретроактивне) застосування кримінального/ цивільного законодавства  
здаватися; поступатися (батьківськими правами)  
здійснювати законний арешт  
здійснювати юрисдикцію  
земельна ділянка  
зловживання правом на подання клопотання (зловживання правом на звернення)  
злочинність неповнолітніх  
змагальний судовий розгляд / змагальне слухання  
зменшення або обмеження  
змінювати віросповідання або переконання  
зобов'язання, які сторони взяли на себе

"exemption from exhaustion of domestic remedies"  
waiver of the court fees  
dismissal from civil service  
release pending trial  
retroactivity  
"retroactive application of criminal/civil law"  
  
surrender (rights)  
  
effect lawful arrest  
exercise the jurisdiction  
plot of land  
abuse of the right of petition  
  
juvenile delinquency  
adversarial trial/adversarial hearing  
  
derogation  
change religion or belief  
  
engagements undertaken by parties

ізолятор тимчасового тримання  
індивідуальна заява / клопотання (подання)  
індивідуальні заходи  
інтереси правосуддя  
інтереси суспільства в цілому  
інтереси членів  
інформація зрозумілою мовою  
інформація про підстави для арешту  
інформація щодо обвинувачення  
інформація щодо характеру і підстав обвинувачення  
інший статус

holding facility  
individual application/petition  
  
individual measures  
interests of justice  
interests of society as a whole  
interests of members  
information in language understood  
information on reasons for arrest  
information on charge  
"information on nature and cause of of accusation"  
other status

## К

|                                                                               |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| касаційна скарга                                                              | cassation appeal                                                         |
| катування                                                                     | torture                                                                  |
| катування під (час знаходження) вартою в поліції                              | torture in police custody                                                |
| клопотання про звільнення з-під варти                                         | application for release from detention                                   |
| колективна скарга                                                             | collective complaint                                                     |
| колективне здійснення права на свободу вираження поглядів                     | "collective exercise of freedom of expression"                           |
| колективне покарання                                                          | collective punishment                                                    |
| Комітет міністрів (Ради Європи)                                               | Committee of Ministers                                                   |
| компенсація                                                                   | compensation                                                             |
| компетентний орган (створений відповідно до закону)                           | competent legal authority                                                |
| компетентний суд                                                              | competent court                                                          |
| <i>конкретний ступінь тяжкості</i>                                            | particular level of severity                                             |
| конкретні обставини справи                                                    | particular circumstances of the case                                     |
| констатація факту                                                             | statement of fact                                                        |
| конституційне провадження                                                     | constitutional proceedings                                               |
| конституційність                                                              | constitutionality                                                        |
| контроль за використанням майна                                               | control of use of property                                               |
| контроль за листуванням / телекомунікацією / телефонними розмовами ув'язнених | monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones |
| конфіденційність                                                              | confidentiality                                                          |
| користування майном (використання майна)                                      | use of property                                                          |
| кримінальне правопорушення                                                    | criminal offence                                                         |
| кримінальне провадження                                                       | criminal proceedings                                                     |
| критерії прийнятності                                                         | admissibility criteria                                                   |

## Л

|                                                                                    |                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| ліцензування діяльності радіомовних, телевізійних та кінематографічних підприємств | "licensing of broadcasting, television and cinema enterprises" |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|

## M

|                                                                                                                     |                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| майно; власність (в широкому сенсі)                                                                                 | possessions                                                                                                 |
| малозначне правопорушення                                                                                           | minor offence                                                                                               |
| матеріальна шкода                                                                                                   | material damage                                                                                             |
| матеріальна шкода                                                                                                   | pecuniary damage                                                                                            |
| межі дозволеного втручання або обмеження прав особи державою                                                        | margin of appreciation                                                                                      |
| межі застосування обмежень прав                                                                                     | limitation on use of restrictions on rights                                                                 |
| меморандум, стислий виклад справи                                                                                   | memorandum                                                                                                  |
| меншина                                                                                                             | minority                                                                                                    |
| мета                                                                                                                | aim                                                                                                         |
| мирне зібрання                                                                                                      | peaceful assembly                                                                                           |
| мирне користування (володіння)                                                                                      | peaceful enjoyment of possessions                                                                           |
| майном                                                                                                              |                                                                                                             |
| міждержавна справа                                                                                                  | inter-State case                                                                                            |
| міжнародні зобов'язання                                                                                             | international obligations                                                                                   |
| мінімальний ступінь захисту, на який мають право громадяни в умовах верховенства права у демократичному суспільстві | "minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society" |
| мінімальний ступінь тяжкості                                                                                        | minimum level of severity                                                                                   |
| місце перебування; місце проживання                                                                                 | residence                                                                                                   |
| місцеві потреби й вимоги                                                                                            | local needs and conditions                                                                                  |
| мова, яку розуміє обвинувачений                                                                                     | language which an accused understands                                                                       |
| мораль; норми моралі                                                                                                | morals                                                                                                      |
| моральна шкода                                                                                                      | moral damage                                                                                                |
| моральна шкода і страждання                                                                                         | mental anguish/suffering                                                                                    |
| моральна шкода; немайна шкода                                                                                       | non-pecuniary damage                                                                                        |

## O

|                                                       |                               |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------|
| обвинувальний акт; обвинувальний висновок             | bill of indictment            |
| обвинувачений у вчиненні кримінального правопорушення | charged with criminal offence |
| обвинувачення                                         | charges                       |
| обвинувачення у вчиненні кримінального правопорушення | criminal charge               |
| обґрунтована підозра                                  | reasonable suspicion          |



|                                                                                                               |                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| обґрунтованість досудового тримання під вартою                                                                | reasonableness of pre-trial detention                 |
| обґрунтування; аргументація; міркування                                                                       | reasoning                                             |
| об'єктивне і розумне виправдання                                                                              | objective and reasonable justification                |
| обмежена юрисдикція                                                                                           | limited jurisdiction                                  |
| обмеження в період війни або інших надзвичайних ситуацій у суспільстві                                        | "derogation in time of war or other public emergency" |
| обмеження з метою захисту демократичного суспільства                                                          | limitations to protect democratic society             |
| обмеження з метою захисту прав інших осіб                                                                     | limitations to protect the rights of others           |
| обмеження свободи пересування                                                                                 | restriction on freedom of movement                    |
| обмеження строку на звернення (строк позовної давності / притягнення до відповідальності) встановлені законом | statute-barred                                        |
| обмежувальне тлумачення                                                                                       | restrictive interpretation                            |
| обов'язки та відповідальність                                                                                 | duties and responsibilities                           |
| обов'язок нести військову службу                                                                              | obligation of performing military service             |
| обов'язок, передбачений законом                                                                               | obligation prescribed by law                          |
| обставини справи                                                                                              | circumstances of the case                             |
| обсяг судового контролю                                                                                       | scope of court review                                 |
| обшук                                                                                                         | search                                                |
| однакові умови                                                                                                | same conditions                                       |
| одноголосно                                                                                                   | unanimously                                           |
| окрема думка судді, що збігається з рішенням Суду (думка згоди судді)                                         | concurring opinion                                    |
| окрема думка, що зовсім не збігається з рішенням Суду (думка незгоди)                                         | dissenting opinion                                    |
| окрема стадія провадження / окреме провадження                                                                | separate set of proceedings                           |
| Омбудсмен; Уповноважений з прав людини                                                                        | Ombudsman                                             |
| опіка дітьми (опіка над неповнолітніми дітьми)                                                                | custody of children                                   |
| оподаткування                                                                                                 | taxation                                              |
| органи судової влади                                                                                          | judicial authorities                                  |
| ордер на арешт                                                                                                | arrest warrant                                        |
| основоположні свободи                                                                                         | fundamental freedoms                                  |

|                                                                                         |                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| основоположні цінності демократичного суспільства                                       | "fundamental values of a democratic society" |
| особа                                                                                   | individual                                   |
| особа, яка відмовляється від несення військової служби з релігійних або інших міркувань | conscientious objector                       |
| особиста недоторканність                                                                | security of person                           |
| особливі обставини                                                                      | special circumstances                        |
| особовий склад збройних сил                                                             | members of armed forces                      |
| остаточне рішення національного суду                                                    | final domestic decision                      |
| остаточне судове рішення, обов'язкове для виконання                                     | binding judgment                             |
| осудність                                                                               | imputability                                 |
| отримувати і передавати інформацію та ідеї                                              | receive and impart information and ideas     |
| охорона громадського порядку (публічного порядку)                                       | protection of public order                   |
| охорона здоров'я                                                                        | protection of health                         |
| оціночне судження                                                                       | value judgment                               |

## П

|                                               |                                   |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------|
| пенсія по інвалідності                        | disability pension                |
| пеня; відсоток з простроченого боргу          | default interest                  |
| переважувати                                  | outweigh                          |
| перегляд судового рішення, ухваленого раніше  | revision of an earlier judgment   |
| перегляд судом законності тримання під вартою | review of lawfulness of detention |
| передавання майна                             | transfer of the property          |
| передавати                                    | transmit                          |
| передання справи до Великої палати            | referral to Grand Chamber         |
| передбачений законом                          | prescribed by law                 |
| передбачений законом                          | provided for by law               |
| передбачуваність                              | foreseeability                    |
| переконливо демонструвати                     | convincingly demonstrate          |
| перемовини                                    | negotiations                      |
| переслідувати                                 | pursue                            |
| переслідувати законну мету                    | pursue a legitimate aim           |

|                                                                                                          |                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| перешкоджати здійсненню права подання (права на звернення)                                               | "hinder the exercise of the right of petition"                |
| період надзвичайного стану (ситуації)                                                                    | time of emergency                                             |
| періодичний (судовий) перегляд законності продовження тримання під вартою                                | "periodic review of the continuing lawfulness of detention"   |
| персональна (або за колом осіб) юрисдикція; <i>ratione persona</i>                                       | <i>ratione persona</i>                                        |
| підбурювання до ненависті і ворожнечі                                                                    | incitement to hatred and hostility                            |
| підготовка захисту                                                                                       | preparation of defence                                        |
| підданий іншої держави                                                                                   | alien                                                         |
| підписання та ратифікація                                                                                | signature and ratification                                    |
| підстави, що стосуються справи, та є достатніми                                                          | grounds "relevant" and "sufficient"                           |
| підтримання авторитету і неупередженості правосуддя                                                      | "maintaining the authority and impartiality of the judiciary" |
| "пілотне" судове рішення                                                                                 | pilot judgment                                                |
| після винесення обвинувального вироку; після засудження                                                  | after conviction                                              |
| плюралізм в освіті                                                                                       | pluralism in education                                        |
| повага до листування                                                                                     | respect for correspondence                                    |
| повага до помешкання                                                                                     | respect for home                                              |
| повага до приватного життя                                                                               | respect for private life                                      |
| повага до сімейного життя                                                                                | respect for family life                                       |
| повага до філософських переконань батьків                                                                | "respect for parents' philosophical convictions"              |
| повернення власності (відновлення права власності)                                                       | restitution of property                                       |
| повернення особи, що вчинила злочин в одній державі чи штаті та втекла до іншої                          | rendition of a fugitive                                       |
| повідомлення                                                                                             | notification                                                  |
| повідомлення про часткове обмеження (права) / відхилення                                                 | notification of a derogation                                  |
| повна реституція; приведення у початковий стан, поновлення порушених прав; <i>restitutio in integrum</i> | <i>restitutio in integrum</i>                                 |
| повноваження скасовувати ухвалу суду                                                                     | power to overturn decision of the court                       |
| поводження                                                                                               | treatment                                                     |
| поводження, що принижує гідність                                                                         | degrading treatment                                           |

|                                                                          |                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| повторний судовий розгляд (кримінальної справи); перегляд судової справи | retrial                                  |
| подавати заяву                                                           | lodge an application                     |
| податкова санкція                                                        | tax penalty                              |
| подовжити строк тримання під вартою                                      | extend the detention on remand           |
| позашлюбна дитина                                                        | child born out of wedlock                |
| позбавлення батьківських прав                                            | withdrawal of parental rights            |
| позбавлення волі                                                         | deprivation of liberty                   |
| позбавлення волі; ув'язнення                                             | imprisonment                             |
| позбавлення майна                                                        | deprivation of property                  |
| позбавлення права володіння майном                                       | deprivation of possession                |
| позитивні зобов'язання                                                   | positive obligations                     |
| позовна вимога (скарга, в адміністративному судочинстві)                 | claim                                    |
| покарання, що принижує гідність                                          | degrading punishment                     |
| покарання; стягнення                                                     | penalty                                  |
| політична діяльність                                                     | political activity                       |
| політична партія                                                         | political party                          |
| політична чи інша думка                                                  | political or other opinion               |
| політичний притулок                                                      | political asylum                         |
| політичні права                                                          | political rights                         |
| поліцейський хірург                                                      | police surgeon                           |
| помилування президентом                                                  | presidential pardon                      |
| помірне фізичне покарання                                                | moderate physical punishment             |
| попереднє заперечення / розслідування                                    | preliminary objection / investigation    |
| порушення                                                                | violation                                |
| порядок/процедура, встановлений/ визначений законом                      | procedure prescribed by law              |
| постановляти судові рішення                                              | deliver a judgment                       |
| походити (мати походження)                                               | originate                                |
| почуття страху, страждання та власної неповноцінності                    | feeling of fear, anguish and inferiority |
| поширення                                                                | dissemination                            |
| права захисту                                                            | rights of defence                        |
| права і свободи, які можуть бути обмежені                                | derogable rights and freedoms            |
| права, що можуть бути обмежені                                           | qualified rights                         |
| правило шестимісячного строку                                            | six-month period/rule                    |

|                                                                                                                                                          |                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| право на вступ до шлюбу (право на шлюб)                                                                                                                  | right to marry                                                         |
| право на доступ до (чогось)                                                                                                                              | right of access to                                                     |
| право на ефективний засіб правового захисту                                                                                                              | right to an effective remedy                                           |
| право на оскарження (подання клопотання до)                                                                                                              | right of petition to                                                   |
| право на свободу / (особисту) недоторканість                                                                                                             | right to liberty/security                                              |
| право подання індивідуальної заяви                                                                                                                       | right to individual application                                        |
| право подання позову на звернення суду або правоздатність при зверненні                                                                                  | locus standi                                                           |
| правова допомога або підтримка                                                                                                                           | legal aid or assistance                                                |
| правове зобов'язання                                                                                                                                     | legal obligation                                                       |
| правомірність тримання під вартою                                                                                                                        | legality of detention                                                  |
| практичний та ефективний захист                                                                                                                          | practical and effective protection                                     |
| працівник суду                                                                                                                                           | judicial officer                                                       |
| предметна юрисдикція; <i>ratione materiae</i>                                                                                                            | <i>ratione materiae</i>                                                |
| представник                                                                                                                                              | representative                                                         |
| Представник уряду в Європейському Суді з прав людини                                                                                                     | representative of the Government at the European Court of Human Rights |
| презумпція невинуватості                                                                                                                                 | presumption of innocence                                               |
| презюмоване батьківство                                                                                                                                  | presumed paternity                                                     |
| преса                                                                                                                                                    | press                                                                  |
| приватне життя                                                                                                                                           | private life                                                           |
| придушити заворушення або повстання                                                                                                                      | quell riot or insurrection                                             |
| приймати / допустити (доказ)                                                                                                                             | admit (evidence)                                                       |
| прийнятність; рішення щодо прийнятності                                                                                                                  | admissible/ililty/decision                                             |
| прийняття судового рішення                                                                                                                               | adoption of a judgment                                                 |
| приміщення (частина поліцейського відділку) для перебування затриманих, які включають кімнату затриманих, камери, місце для впізнання підозрюваних, тощо | custody suite                                                          |
| примус (адміністративний)                                                                                                                                | coercion (administrative)                                              |
| примусова евакуація                                                                                                                                      | forced evacuation                                                      |
| примусова праця                                                                                                                                          | compulsory labour                                                      |
| примусова праця                                                                                                                                          | forced labour                                                          |

примусовий  
принизливе покарання  
принцип "ne bis in idem"/"non bis in idem"; принцип неприпустимості подвійного покарання за одне й той же злочин  
припровадження до компетентного органу  
припровадження до компетентного органу (діючого на підставі закону)  
припущення щодо чинників присуджувати компенсацію/відшкодування збитків  
присудити грошову виплату  
причинний зв'язок  
проблема системного характеру проголошення рішення (вироку)  
продовжене тримання під вартою  
пропорційний/співмірний поставленій законній меті  
пропорційність; співмірність  
протокол затримання; дос'є (запис в реєстрі) тримання під вартою  
процедурна/процесуальна помилка  
процесуальні гарантії перегляду (справи)  
публічне слухання  
публічність; гласність

compulsory  
humiliating punishment  
ne bis in idem/non bis in idem principle  
  
bringing before competent authority  
  
bringing before competent legal authority  
presumption in respect of factors  
award compensation/damages  
  
make financial award  
causal link  
systemic problem  
rendition (of judgment)  
continued detention  
"proportionate to the legitimate aim pursued"  
proportionality  
custody record  
  
procedural defect  
procedural guarantees of review  
  
public hearing  
publicity

## P

рабство  
рабство; каторжні роботи; сервітут  
расова дискримінація  
реальна вимога  
релігійна громада  
релігійне виховання  
релігійне віросповідання;  
відправлення (здійснення) релігійних обрядів  
релігійні та філософські переконання батьків

slavery  
servitude  
racial discrimination  
genuine requirement  
religious community  
religious instruction  
religious practice  
  
"parents' religious and philosophical convictions"

|                                                                |                                                          |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| релігія                                                        | religion                                                 |
| репутація                                                      | reputation                                               |
| ретельність; старанність                                       | diligence                                                |
| рівень юрисдикції (судової)                                    | level of jurisdiction                                    |
| рівність перед законом                                         | equality before the law                                  |
| рівність сторін                                                | equality of arms                                         |
| рішення                                                        | decision                                                 |
| рішення мають по суті декларативний характер                   | "judgments are essentially declaratory in nature"        |
| рішення, вирок                                                 | judgment                                                 |
| робота, що вимагається від особи під вартою                    | work required of detainee                                |
| робота, що вимагається під час умовного звільнення             | work required to be done during conditional release      |
| розгляд апеляції                                               | examination of the appeal                                |
| розглянути всі факти, що свідчать на користь і проти           | examine all the facts arguing for or against             |
| розглянути другу стадію провадження у справі                   | examine the second set of proceedings                    |
| розкриття інформації про особу                                 | disclosure of identity                                   |
| розпочинати провадження у справі                               | take proceedings                                         |
| розпуск (асоціації, політичної партії, тощо)                   | "dissolution (of an association, political party, etc.)" |
| розумний строк / достатній строк руйнування майна і помешкання | reasonable time<br>destruction of possessions and home   |

## C

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| самозахист                      | self-defence                           |
| свавілья                        | arbitrariness                          |
| свавільна дія                   | arbitrary action                       |
| свідок                          | witness                                |
| свідчення щодо психічного стану | psychiatric evidence                   |
| свідчити в суді                 | testify at trial                       |
| свобода вибору місця проживання | freedom to choose a place of residence |
| свобода вираження поглядів      | freedom of expression                  |
| свобода віросповідання          | freedom of religion                    |
| свобода думки                   | freedom of thought                     |
| свобода кореспонденції          | freedom of correspondence              |
| свобода мирних зібрань          | freedom of peaceful assembly           |

|                                                               |                                                        |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| свобода об'єднань                                             | freedom of association                                 |
| свобода особи                                                 | liberty of person                                      |
| свобода отримувати ідеї                                       | freedom to receive ideas                               |
| свобода отримувати інформацію                                 | freedom to receive information                         |
| свобода переконань                                            | freedom of opinion                                     |
| свобода пересування                                           | freedom of movement                                    |
| свобода пересування                                           | liberty of movement                                    |
| свобода поширювати ідеї                                       | freedom to impart ideas                                |
| свобода поширювати інформацію                                 | freedom to impart information                          |
| свобода преси                                                 | freedom of the press                                   |
| свобода совісті                                               | freedom of conscience                                  |
| свобода сповідувати релігію                                   | freedom to manifest religion                           |
| Секретаріат (Суду)                                            | Registry                                               |
| система (процедура) безоплатної правової допомоги             | scheme for free legal aid                              |
| ситуація, що триває                                           | continuing situation                                   |
| сімейне життя                                                 | family life                                            |
| скарга                                                        | complaint                                              |
| скасування смертної кари                                      | abolition of the death penalty                         |
| склад (суду)                                                  | composition                                            |
| служба за умов надзвичайної ситуації                          | service exacted in case of emergency                   |
| служба військового характеру                                  | service of a military character                        |
| службова особа, уповноважена законом здійснювати судову владу | "officer authorised by law to exercise judicial power" |
| смертна кара                                                  | death penalty                                          |
| смертна кара; найвища міра покарання                          | capital punishment                                     |
| соціальне забезпечення                                        | social security                                        |
| соціальне походження                                          | social origin                                          |
| співробітники адміністрації                                   | members of administration                              |
| співробітники поліції                                         | members of police                                      |
| співставна ситуація                                           | comparable situation                                   |
| спільна думка                                                 | joint opinion                                          |
| спільна позиція                                               | common ground                                          |
| спір                                                          | dispute                                                |
| спірна вимога                                                 | arguable claim                                         |
| сплив строку                                                  | expiry of time-limit                                   |
| сплив строку                                                  | lapse of time                                          |
| сповідувати релігію або переконання                           | manifest religion or belief                            |
| справа                                                        | case                                                   |



|                                                                    |                                                              |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| справа, яку було подано на розгляд за іншою пороцедурою            | "same as matter submitted to other procedure"                |
| справедлива підстава                                               | equitable basis                                              |
| справедлива сатисфакція                                            | just satisfaction                                            |
| справедливе слухання (справи)                                      | fair hearing                                                 |
| справедливість провадження                                         | fairness of proceedings                                      |
| становити, складати                                                | constitute                                                   |
| створювати професійні спілки і вступати до них                     | form/join trade unions                                       |
| створювати сім'ю                                                   | found a family                                               |
| суворіше покарання                                                 | heavier penalty                                              |
| суворо необхідний                                                  | strictly necessary                                           |
| суворо пропорційний                                                | strictly proportionate                                       |
| суд вищої інстанції                                                | higher tribunal                                              |
| Суд постановляє ... (суд ухвалює рішення...)                       | Court holds ... / Court decides ...                          |
| суддя або інша службова особа, що здійснює судові повноваження     | "judge or other officer exercising judicial power"           |
| суди загальної юрисдикції                                          | ordinary courts                                              |
| судова помилка / помилка правосуддя                                | miscarriage of justice                                       |
| судова практика; прецедентне право                                 | case-law                                                     |
| судова практика; юриспруденція                                     | jurisprudence                                                |
| судове рішення, що підлягає виконанню                              | enforceable judicial decision                                |
| судовий орган, встановлений законом (створений на підставі закону) | tribunal established by law                                  |
| судовий перегляд                                                   | judicial review                                              |
| судовий перегляд                                                   | review by a court                                            |
| судовий розгляд упродовж розумного строку                          | trial within a reasonable time                               |
| судовий розпорядник / судовий виконавець / бейліф                  | bailiff                                                      |
| судово-медичний експерт                                            | forensic expert                                              |
| сукупність батьківських прав та повноважень                        | parental authority                                           |
| сумісність з Конвенцією (відповідність вимогам Конвенції)          | compatibility with the Convention                            |
| суттєвий недолік провадження                                       | fundamental defect in proceedings                            |
| суть індивідуальної заяви / міждержавної заяви                     | "merits of individual application / inter-state application" |
| суть скарги                                                        | merits of the complaint                                      |
| сучасні умови                                                      | present-day conditions                                       |

## Т

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>таємне голосування</p> <p>таємне спостереження</p> <p>таємниця листування</p> <p>так само, як справа, що вже розглядалась</p> <p>такою мірою, як вимагається ситуацією</p> <p>твердження (безпідставне твердження)</p> <p>територіальна цілісність</p> <p>територіальна юрисдикція; <i>ratione loci</i></p> <p>тимчасовий захід (обмежувальний захід, як-то тримання під вартою)</p> <p>тимчасовий/невідкладний захід</p> <p>тілесне покарання</p> <p>торгівля людьми</p> <p>третя сторона</p> <p>тривалість досудового тримання під вартою</p> <p>тривалість тримання під вартою</p> <p>тривалість цивільного/кримінального провадження</p> <p>тримання під вартою (попереднє ув'язнення, арешт)</p> | <p>secret ballot</p> <p>secret surveillance</p> <p>secrecy of correspondence</p> <p>same as matter already examined</p> <p>extent strictly required by situation</p> <p>allegation</p> <p>territorial integrity</p> <p><i>ratione loci</i></p> <p>provisional measure</p> <p>interim measure</p> <p>physical punishment</p> <p>trafficking in human beings</p> <p>third party</p> <p>length of pre-trial detention</p> <p>length of detention on remand</p> <p>length of civil / criminal proceedings</p> <p>detention on remand</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## У

|                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ув'язнений; засуджений (у випадку вироку)</p> <p>умови тримання під вартою</p> <p>умовне звільнення</p> <p>упереджений</p> <p>Уряд</p> <p>усне подання / клопотання</p> <p>усне слухання (справи)</p> <p>ухвалюючи на засадах справедливості</p> <p>worship / places of worship</p> | <p>prisoner</p> <p>conditions of detention</p> <p>conditional release</p> <p>biased</p> <p>The Government</p> <p>oral submission</p> <p>oral hearing</p> <p>ruling on an equitable basis</p> <p>богослужіння (вираження релігійності, виражене в молитвах і обрядах) / місця богослужіння</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Ф

|                                              |                               |
|----------------------------------------------|-------------------------------|
| фізична свобода та безпека                   | physical liberty and security |
| фізична/тілесна недоторканність (цілісність) | physical integrity            |
| фізичне страждання                           | physical suffering            |
| формулювання; редакція                       | wording                       |

## Х

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| характер втручання | nature of interference |
| характер покарання | nature of punishment   |

## Ц

|                                                                          |                                |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| цивільна служба замість військової                                       | civilian substitute service    |
| цивільне провадження                                                     | civil proceedings              |
| цивільні права та зобов'язання (права та обов'язки цивільного характеру) | civil rights and obligations   |
| цінності демократичного суспільства                                      | values of a democratic society |

## Ч

|                                            |                                           |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| час вчинення дії або бездіяльності         | "time when the act or omission committed" |
| часова юрисдикція; <i>ratione temporis</i> | <i>ratione temporis</i>                   |
| черговий соліситор (адвокат / захисник)    | duty solicitor                            |
| чинний                                     | in force                                  |
| члени групи меншини                        | members of a minority group               |
| чого вимагають інтереси правосуддя         | required by interests of justice          |

## Ш

|                                              |                      |
|----------------------------------------------|----------------------|
| швидкість перегляду (справи)                 | speediness of review |
| широкий (широкі повноваження); всеохоплюючий | <i>extensive</i>     |
| шлюбний вік                                  | marriageable age     |
| шукач притулку                               | asylum-seeker        |

## Щ

що безпосередньо стосується  
(відповідальності) органів влади  
(місцевої)

"directly imputable  
to the local authorities"

## Щ

юрисдикція держав  
юрисдикція Суду (Європейського суду  
з прав людини)  
юрисдикція та відповідальність  
держави-відповідача

jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
"respondent state's jurisdiction  
and responsibility"

## Я

як

in the capacity of

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Словник був розроблений Відділом з питань впровадження прав людини на національному рівні Генерального директорату з прав людини і верховенства права у рамках освітньої програми Ради Європи в сфері прав людини для фахівців у галузі права (програма HELP). Словник був підготовлений для фахівців у галузі права держав-членів Ради Європи як путівник з використання правильної термінології при вживанні у національних провадженнях обґрунтувань на основі Конвенції про захист прав людини та основоположних свобод та з метою належного розуміння термінології при читанні судових рішень англійською мовою.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Рада Європи є провідною організацією із захисту прав людини континенту. Вона включає в себе 47 держав-членів, 28 з яких є членами Європейського союзу. Усі держави-члени Ради Європи підписалися під Європейською конвенцією з прав людини - договір, спрямований на захист прав людини, демократії та верховенства закону. Європейський суд з прав людини контролює здійснення Конвенції у державах-членах.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE